

دلواپس شادمانی تو هستم

گزینۀ

نامه‌های عاشقانه

خلیل جبران و ماری هاسکل

ترجمۀ

مجید روشنگر



انتشارات مروارید

در بازخوانی این متن بود که

خبر رسید

خواهر کوچکترم

مهری

به آسمانها پرواز کرد

پس

این ترجمه را به روح پاک او تقدیم می‌کنم

که آموزگاری ایثارگر بود.

مجید روشنگر

شهریور ۸۲ - کالیفرنیا

خواننده این نامه‌ها توجه دارد که آنچه در این کتاب آمده، گزینه‌هایی است از نامه‌ها - و نه متن کامل هر نامه. به خاطر همین گزینش‌ها آنچه در جلوی چشم ما قرار دارد به حالتی شعرگونه نزدیک است. لذا من - صرفاً بنا به سلیقه و ذوق خودم - متن ترجمه‌ها را به شکل پلکانی نوشته‌ام تا حس بصری ما حال و هوای شعرگونه را بیشتر القا کند. م.

من همان اندازه
دلواپس شادمانی توام
که تو
دلواپس شادمانی من
اگر تو خاطری آسوده نداشته باشی
من هم آسوده خاطر نخواهم بود.

خلیل جبران،
در دفتر یادداشت‌های ماری هاسکل،
۲۷ مه ۱۹۲۳

